

Следы пустыни: Белорусские писатели в Туркменистане в XIX-XX вв

Category: Edebi makalalar, Kitapcy
написано kitapcy | 24 января, 2025

Следы пустыни: Белорусские писатели в Туркменистане в XIX-XX вв
СЛЕДЫ ПУСТЫНИ: БЕЛОРУССКИЕ ПИСАТЕЛИ В ТУРКМЕНИСТАНЕ В XIX-XX вв

«Туркмения – страна очень большая, и значительную ее часть занимает пустыня, а пустыня не сохраняет следов. Песком засыпает все: пути караванов, кости павших верблюдов и могилы караванщиков. Погребены под песками некогда богатые города, могущественные крепости и русла рек. Стерлись с лица земли, исчезли из памяти людей великие царства, казавшиеся некогда незыблемыми. Однако есть нечто не подвластное ни времени, ни стихии. Вечным оказалось как раз то, что, наверное, в свое время считалось самым тленным, потому что было самым невещественным.

Осталось слово! Песня, пропетая караванщиком в бесконечной дороге, жалоба чабана на свою жизнь, плач женщины, выданной замуж за нелюбимого. Песни горя, песни любви, шутка безвестного мудреца – вот единственный след, сохранившийся в пустыне», – прочитал я предисловие Наума Гребнева к книге туркменских народных песен и пословиц в его переводе «След в пустыне». Старенькая тоненькая книжечка, изданная в московской «Детской литературе» в 1968 году, часто лежит у меня перед глазами. Вожу ее за собой с давнего времени. Одну за другой открываю я ее страницы, вспоминая древний туркменский край...

«Вкусна ль еда, жуящий знает. Трудна ль тропа, идущий знает». «Добром добро оплатишь – молодец. На зло добром ответишь – ты мудрец». «Не поищешь – не найдешь. Не посеешь – не пожнешь». ... Перелистываю страницы – перелистываю великую память великого народа... Перелистываю страницы великой мудрости великого

народа.

Но я бы все же немного добавил к сказанному замечательным другом туркменской литературы Наумом Гребневым. Пустыня – пространство настолько содержательное и великое, способное многопланово влиять на человеческое сознание, напоминать, что остается еще память... Память в свою очередь генерирует новые идеи, новые художественные образы, символы, архетипы.

Она, пустыня, как и туркменские оазисы, как и туркменское небо, – в памяти многих белорусских литераторов, которые в разные годы были гостями безграничного в своих пространственных представлениях края. Так кто же из писателей Беларуси приезжал в Туркменистан в разные века и разные десятилетия..?

Наверное, первые следы, связанные в Туркменистане с Беларусью, принадлежат Александру Ходзько. Родился поэт, фольклорист, славист, востоковед в деревне Кривичи Мядельского района Минской губернии 30 августа 1804 года. Окончил Виленский университет со степенью кандидата философии в 1823 году. А также – восточное отделение живых языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел в Петербурге (1829). С 1831 года – на дипломатической службе в Персии. Первым описал эпос о Кёр-Оглы, стихотворения Махтумкули и Кемине, фольклор туркменского народа. Издал собрание преданий и песен народов севера Персии, книгу «Персидская грамматика». Переводил со славянских языков на восточные. С 1842 года жил в Париже. Преподавал в Коллеж де Франс в Париже в 1857 – 1883 гг. Об Александре Ходзько в газете «Вечерний Ашхабад» 19 апреля 1972 года была статья белорусского исследователя Валентина Грицкевича – «Переводчик туркменской поэзии». В Беларуси о Ходзько, легендарном востоковеде, писал известный литературовед и переводчик Владимир Мархель.

Пока что малоисследованным является вот такой следующий факт. В 1914 году в царскую армию был мобилизован Алесь Лежневич. Известно, что до этого времени он работал в Туркестане в передвижных любительских театрах артистом драмы. Драматург

Алесь Лежневич родился в 1890 году в деревне Сентянеты Ошмянского уезда Гродненской губернии (теперь – Сморгонский район Гродненской области). Автор книг «Новые всходы», «Тамила», «С дымом-пожаром», «Крестьянский театр», вышедших в 1927 – 1928 гг. в Минске. В 1927 году выступал в печати и со стихотворениями. В 1930 году был первый раз репрессирован. В 1937 – повторно репрессирован и приговорен к высшей мере наказания. Реабилитирован 15 ноября 1957 года. Сколько времени он был в Туркменистане, точно неизвестно...

Александр Поцелуевский... К сожалению, его имени нет в белорусских энциклопедиях. Но, к счастью, его хорошо знают и помнят в самом Туркменистане. Есть и книга о нем, издана она в Ашхабаде... Родился, правда, Александр Петрович в селе Букмуйжа Витебской губернии (нынешняя территория Латвии). Но везде и всегда сам писал о том, что он – белорус. Именно так указывал он свою национальность в автобиографиях. И еще учился в Витебской гимназии, и работал в Витебске после окончания Лазаревского института востоковедения. В 1920-е гг. переехал в Ашхабад. С 1933 – профессор Ашхабадского педагогического института. Создатель советской школы туркменоведения. Первым дал научное описание туркменского языка. Автор многих работ по туркменскому фольклору и туркменской литературе. Написал книги «Фонетика туркменского языка», «Диалекты туркменского языка», «Основы туркменского литературного языка». Погиб в землетрясении в Ашхабаде 6 октября 1948 года.

Гостила в Ашхабаде и белорусская поэтесса Евдокия Лось (1929 – 1977). Вероятно, это было в 1970-е гг., в самом начале 1970-х... У нее есть стихотворение, посвященное Тоушан Эсеновой, Ата Атаджанову, Каюму Тангрыкулиеву. Гостем Туркменистана был и известный белорусский поэт, прозаик, литературовед Олег Лойко (1931 – 2009). Об этой поездке рассказывают несколько его стихотворений. В Туркменистане был и Максим Танк, писал стихи об удивительном, привлекательном крае. Максим Танк переписывался с народным поэтом Туркменистана Керимом Курбаннепесовым. По Каракумскому каналу путешествовал Алесь

Адамович – известный белорусский литературовед, автор романов о Великой Отечественной войне. В путешествии его сопровождал туркменский публицист Какалы Бердыев. Очерки свои о Каракумском канале белорусский и туркменский публицисты написали в соавторстве и опубликовали в журналах «Совет эдебияты», «Полымя» («Пламя»), «Дружба народов» в 1960 году.

В начале 1980-х гг. побывал в Туркменистане и замечательный белорусский писатель Янка Сипаков, лауреат Государственной премии Республики Беларусь. Тоже написал эмоциональный, яркий очерк о своем путешествии. Уже после смерти писателя журнал «Полымя» опубликовал его «книговедческий» дневник «Мои книги». И вот что пишет Сипаков о Туркменистане: «Книгу П.Караева «Туркменские кони» подарил мне Амманазар Аширов, с которым сидели рядом на съезде писателей Туркмении и который согласился показать мне и Репетекский барханный заповедник, и древнюю Нисею-Ниссу, и верблюдоводческий молочный совхоз «Сакар-Чага» в ауле Кеши, где разводятся эти красивейшие и самые ловкие в мире лошади. Ими любовались Геродот и Ксеркс, люди Мидии и Урарту, Ассирии и Двухречья.

Эти кони – настоящие красавцы: стройные, с долгой и гибкой шеей, большими глазами, точеной головой, мощными ногами...» Мне довелось несколько раз беседовать с Янкой Сипаковым о Туркменистане. Он всегда восхищался туркменским народом, его гостеприимством, мужеством, восхищался особой красотой туркменского края, как настоящий поэт и спустя годы живо описывал яркие краски пустыни...

Приезжал в Ашхабад и белорусский прозаик Алесь Жук. В газете «Эдебият ве сунгат» на туркменском языке был опубликован и его рассказ. Встречался с туркменскими писателями. На книге Керима Курбаннепесова «Избранное» (Москва, 1979), которая хранится у Алеся Жука, есть автограф:

«Моему талантливому другу Алесю – Саше с наилучшими пожеланиями и с симпатией к его личности – твой Керим. 24. 12. 1980. Ашхабад». Есть и письмо народного поэта Керима

Курбаннепесова, адресованное белорусскому прозаику: «Дорогой Алесь! Сердечно поздравляю с наступающим новым годом! Большое спасибо за книгу «Снег под солнцем». Почитаю и напишу. Спасибо за книжки Панченко. Прочитал 5-6 стихотворений, очень понравились. Должно быть на белорусском еще лучше. Посылаю свою книжку на память. Приезжайте еще раз. Просто так. В Туркмению, ко мне в гости. Поклон домочадцам. Еще раз с Новым годом! Твой Керим...»

Вероятно, Алесь Жук был в Ашхабаде в 1980 году.

С 1979 по 1984 годы в Ашхабаде жил белорусский писатель, краевед, публицист, историк Николай Калинин (1949 – 1990). Родился он в Лунинецком районе, на Брестчине. Первая книга – «Лунинец» (написана в соавторстве) – увидела свет в Минске в 1980 году. В Ашхабаде Николай издал три книги – «Не обрывается земная связь» (1982), «Имя мое – Свобода» (1984), «Возвращение рассветной рани» (1987). Николай много печатался в туркменских газетах и журналах – «Совет эдебияты», «Ашхабад», «Эдебият ве сунгат», «Яшлык» («Юность»). Очерки, документальные повести были посвящены истории Туркменистана первой четверти – первой половины 20 века. В рукописи остался документальный роман Николая Калининича «Керкинский бастион». Белорусский исследователь дружил с туркменскими писателями Керимом Курбаннепесовым, Агагельды Алланазаровым, Курбаном Чолиевым, Амандурды Джанмурадовым, Нарклычем Ходжагельдыевым, Какали Бердыевым, Курбандурды Курбансахатовым и другими.

Аркадий Мартинович – известный белорусский прозаик и поэт. Активно работал в белорусской литературе в 1950 – 1980-е гг. После последнего ранения во время Великой Отечественной войны был отправлен в тыл, в Среднюю Азию. Служил в тыловых частях до середины 1946 года – в Ашхабаде и его окрестностях. О Туркменистане – многие страницы его романа «Не покидай следов своих». В 1970-е гг. в Ашхабад приезжал и его сын – поэт Павел Мартинович. Посвятил Туркменистану несколько своих стихотворений. В начале 1970-х гг. гостил в Туркменистане и

русский поэт из Беларуси Бронислав Спринчан.

После освобождения из ГУЛАГа в 1946 в Ашхабад к родной сестре Екатерине, которая работала в оперном театре, была женой кинорежиссера Сабурова, приехал писатель Борис Микулич. Еще до войны (первый раз его арестовали и посадили в 1936 году) Борис Михайлович издал в Минске 7 книг замечательной лирической прозы. Уже тогда, в 1930-е, известный русский писатель Владимир Лидин переводил на русский язык книгу рассказов Бориса Микулича. Официально жить Микуличу в столице запрещалось. Писатель ездил отмечаться в Байрам-Али. В Ашхабаде Борис Михайлович написал первую часть романа «Вечность» (напечатана была в 1972 году в журнале «Полымя» («Пламя») – через 18 лет после смерти автора). Роман – из задуманной автором эпопеи о сражениях белорусов с французами в Отечественной войне 1812 года. В столице Туркменистана писатель работал над «Повестью для себя», а это произведение увидит свет только в 1987 году – в белорусском журнале «Нёман». В июне 1947 года Борис Микулич уехал из Ашхабада на родину, в Беларусь. Сестра Екатерина погибла во время землетрясения. В 1949 году Бориса Михайловича снова арестовали и выслали в Сибирь, где он в 1954 году умер, не дожив трех месяцев до реабилитации.

В июле 1942 года в Ашхабаде родилась поэтесса и литературовед Любовь Турбина. Ее отец – известный белорусский ученый в области генетики и селекции растений, академик Академии наук Беларуси Николай Турбин. Любовь Турбина – автор книг стихотворений «Улица детства», «Город любви», «Наша надежда», вышедших в Минске. Сейчас писательница живет в Москве. Стихотворения Л. Турбиной были опубликованы в переводе на туркменский в газете «Эдебият ве сунгат» в 1982 году.

Есть и такая тема в привязанности судеб белорусских литераторов к Туркменистану – служба в Туркестанском военном округе в послевоенные годы. В Ашхабаде работал газетчиком прозаик Василь Ткачев (родился в 1948 году на Гомельщине). Жил в столице Туркменистана в 1973 –1980 гг. Много печатался в

туркменских газетах и журналах. Дружил с писателями Азатом Рахмановым, Атамурадом Атабаевым, Пирнепесом Овезлиевым, Аширом Назаровым. Об Ашхабаде – его рассказы в книге «День в городе» (Минск, 1985 год). Книга и написана была в Ашхабаде. В Кушке служили поэты родные братья Анатолий и Василь Дебиши. Было это в 1980-1982 гг. Сейчас они живут в Бресте. С Кушкой связана и судьба белорусского поэта, прозаика, пишущего на русском языке, – Олега Буркина. Родился в 1963 году. Автор повести о службе и войне в Афганистане – «В поход на чужую страну собирался король», нескольких киносценариев. Сейчас живет и работает в Минске. В те годы, когда служил в Туркменистане, участвовал в республиканском семинаре молодых писателей. Был знаком с поэтом Вадимом Зубаревым, прозаиком Альбертом Поляковским, которых хорошо знают и помнят в Туркменистане. В Туркменистане служил и поэт Александр Соловьев, чья творческая судьба самым тесным образом связана и с Беларусью. Служили в Туркменистане прозаики Николай Лавринович, Николай Еленевский. Все они хорошо помнят свои «туркменские годы». Леонид Чигрин – уроженец Беларуси (родился на Витебщине в 1942 году), жил и работал в Таджикистане. В Душанбе издано более 20 его исторических повестей, романов. В Туркменистане Леонид проходил срочную солдатскую службу. А в романе Леонида Чигрина «Великий шелковый путь» есть страницы и о Туркменистане, древнем Мерве (это – город Мары).

В 1980-е гг. в Ашхабаде главным редактором газеты «Туркменская искра» работал уроженец Беларуси публицист и поэт-песенник Василий Слушник. А в Ташаузе в 1970-1990-е гг. редактировал «Ташаузскую правду» уроженец Беларуси член Союза писателей СССР Михась Карпенко, автор многих поэтических сборников, вышедших в Ашхабаде на русском языке. До Ташауза, кстати, работал он журналистом и в Красноводске. В 1980-е годы в Ашхабаде жила белорусский литературный критик, киновед, кандидат филологических наук Людмила Саенкова. Сейчас она возглавляет кафедру литературно-художественной критики факультета журналистики Белорусского государственного университета. В 1970-1980-е гг. частым гостем Туркменистана

была поэтесса, переводчица Любовь Филимонова. Выпускница Литературного института, она изучала туркменский язык, переводила на белорусский стихотворения туркменских поэтов. В частности, Курбана Чолиева, Амандурды Джанмурадова, Байрама Джутдиева и других.

Виктор Шимук родился в 1933 году в деревне Змеёвка Дятловского района Гродненской области. Поэт, публицист, прозаик, он долгие годы работал в газетах, на телевидении. Первую книгу – поэму «Возле Бронной горы» – издал в 1960 году. Туркменистану, который он открыл для себя в начале 1980-х гг., посвящены его очерки «Каракумские арыки», «Полюбил тебя, Туркмения!..»

Отдельный этап в белорусско-туркменских литературных, культурных отношениях – участие белорусских писателей и книгоиздателей в традиционной ашхабадской выставке «Золотая книга». В 2009 году Республика Беларусь была Почетным гостем этой выставки. Делегацию возглавлял заместитель министра информации Игорь Лаптенюк. Он – член Союза писателей Беларуси, известный переводчик художественной литературы. Прошли презентации книг белорусских издательств «Литература и Искусство», «Художественная литература». Гостями выставки были в 2009 г. издатели и писатели Беларуси Алесь Бадак, Дмитрий Макаров, Елена Масло, Геннадий Пашков, Алла Корбут, Екатерина Черепок, Константин Хотяновский, Александр Аксененко. Следовало бы, вероятно, напомнить, что в минских издательствах, начиная с послевоенных лет, увидело свет на белорусском языке более 20 книг туркменских поэтов и прозаиков. Будем надеяться, что такая работа по представлению туркменской национальной литературы в Минске продолжится, обретет «второе дыхание».

Гостил в Туркменистане и народный поэт Беларуси Рыгор Бородулин (родился в 1935 году). Встречался здесь и с белорусским литератором Василем Ткачевым, который тогда жил в Ашхабаде, участвовал Рыгор Иванович в съемке документального фильма о Туркменистане. Поездка эта состоялась приблизительно в конце 1970-х гг. О Туркменистане у Рыгора Ивановича – самые

добрые воспоминания. Он – переводчик одного из стихотворений Каюма Тангрыкулиева на белорусский язык.

В 1987 году в Ашхабад приезжал Алесь Емельянов. Белорусский поэт (родился в 1952 году в Чаусском районе Могилевской области) – автор поэтических сборников «Утро полнится жизнью», «Неубранное поле», «На подкове дорог». Алесь Емельянов привез в Ашхабад, в Союз писателей Туркменистана рукопись антологии белорусской детской литературы. Позже – если не ошибаюсь, она увидит свет на туркменском языке в 1989 году в издательстве «Магарыф» под названием «Ясное солнышко» (пишу по памяти – «Ачык асман»). В Ашхабаде Алесь встречался с Керимом Курбаннепесовым, Курбаном Чолиевым, Донгатаром Бердыевым, вероятно, с кем-то еще из туркменских поэтов, прозаиков.

Такие вот штрихи исследования по теме «Белорусско-туркменские литературные отношения». Причем, с одной только стороны, об одной только грани. Ведь можно еще говорить и о других линиях содружества, литературной дружбы. И о том, кто из писателей Туркменистана приезжал в Беларусь, кто и что написал о Беларуси. Чьи произведения переведены на белорусский язык. Кто являются переводчиками – как с туркменского на белорусский, так и с белорусского на туркменский... О каких туркменских писателях есть работы в белорусском литературоведении. Кто из туркменских авторов писал о белорусских классиках. Словом, пространство для исследователей достаточно широкое. И такое многогранное полотно о белорусско-туркменской литературной дружбе несомненно когда-то появится. И в Беларуси, и в Туркменистане. Я верю в это.

И еще. Эти строки родились в расчете, что найдутся читатели, которые сегодня подскажут, о чем еще не написано на эту тему... Закончу свои заметки обращением все к тому же Науму Гребневу, к его предисловию в книге «След в пустыне»... «Удачная песня или мудрое слово передавались от отца к сыну, от сына к внуку, и здесь уж были не властны ни века, ни пески...» След белорусской литературы, белорусских литераторов в Туркменистане тоже останется на века. Но важно и сегодня увидеть его, пристально

рассмотреть.

Алесь КАРЛЮКЕВИЧ. Edebi makalalar